

ACADEMIA ROMÂNĂ  
INSTITUTUL DE FILOLOGIE ROMÂNĂ  
„ALEXANDRU PHILIPPIDE”

**ANUAR DE LINGVISTICĂ**  
**ȘI**  
**ISTORIE LITERARĂ**

T. LXV • 2025



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE  
București, 2025



T. LXV • 2025

## SUMAR

### STUDII, ARTICOLE, NOTE

ANA CATANĂ-SPENCHIU, <i>Note asupra cărții biblice Leviticul din Biblia de la Blaj (1795) și manuscrisele traducerii</i> .....	7
VERONICA OLARIU, <i>Evoluții lexicale în traducerea textelor biblice românești – câteva aspecte</i> .....	17
IUSTINA NICA, <i>Catagrafia Romanișului – sursă-cheie în studiul antroponimiei etnice actuale din Oltenia</i> .....	35
ASTRID CAMBOSE, <i>B.P. Hasdeu și editarea manuscriselor de secol XIX. Responsabilitate și transparență editorială</i> .....	49
LURDES DE CASTRO MOUTINHO, ALBERTO GÓMEZ BAUTISTA, <i>Configurations prosodiques en mirandais : une étude de cas</i> .....	59
LUMINIȚA BOTOȘINEANU, ANA-MARIA MINUȚ, <i>O trăsătură dialectală în morfosintaxa verbului dacoromânesc: trecerea analogică de la conjugarea a III-a la conjugarea a II-a (I)</i> .....	73
LAVINIA NASTA, <i>Pe marginea jocurilor de copii în câteva chestionare lingvistice și etnografice</i> .....	95
SILVIU-IOAN BEJINARIU, FLORIN-TEODOR OLARIU, RAMONA LUCA, VERONICA OLARIU, LUMINIȚA BOTOȘINEANU, TUDOR BUMBUR, LUDMILA MALAHOV, <i>Atlasele lingvistice ca resurse lexicografice: de la versiunea tipărită la formatul digital</i> ...	109
DAIANA FELECAN, <i>Code-switching-ul: premise ale unui proiect</i> .....	125
RADU PAVEL GHEO, <i>Scriitori clasici sub cenzura post imprimatur: Ion Ghica și Nicolae Filimon</i> .....	139
VICTORIA BARCARU, <i>O abordare pragmatică a categoriei genului. Evaluarea</i> .....	165

### RECENZII ȘI PREZENTĂRI DE CARTE

CONSTANTIN DIICHITI, <i>Istoriia oștirea ce s-au făcut asupra Moreii la anul 7223 (=1715), ediție, studiu introductiv, note și indice de Alin Mihai Gherman, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2025, 286 p. (Gabriela Haja)</i> .....	177
MIRCEA CIUBOTARU, <i>Tezaurul toponimic al României. Moldova, vol. III, Dicționarul toponimic al bazinului superior al Bârladului (structural și etimologic), București, Editura Academiei Române, 2024, LXXIV p. + 696 p. + 41 planșe (Vlad Cojocar)</i> ...	178

ROZALIA COLCIAR, <i>Feleacu (Județul Cluj). Monografie lingvistică</i> , Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2024, 226 p. (Daniela Butnaru) .....	181
IOAN CANCIUC, <i>Protopopiatul Săveni. Contribuții monografice asupra localităților, bisericii și învățământului, cu completări și adaosuri</i> , Iași, Editura StudIS, 2024, vol. 1 – 504 p., vol. 2 – 474 p. (Ana-Maria Prisacaru) .....	184
CODRUȚA COZMA, <i>Elemente de pragmatilistică și de retorică în opera lui Mihail Sadoveanu</i> , Cluj-Napoca, Editura Mega, 2024, 319 p. (Florina Babici) .....	187
MARINA CAP-BUN, <i>Literatura clasicilor de la Junimea</i> , București, Editura Universitară, 2024, 622 p. (Florentina Nicolae) .....	193
OXANA GHERMAN, <i>Ființa plurală. Reflecții critice</i> , cuvânt însoțitor de Nina Corcinschi, Iași, Editura Junimea, 2025, 184 p. (Doris Mironescu) .....	196
GABRIELA VIOLETA ADAM, COSMINA-MARIA BERINDEI, COSMIN BORZA, ELENA FAUR (ed.), <i>Caietele Sextil Pușcariu, VI. Actele Conferinței Internaționale „Zilele Sextil Pușcariu”</i> (ediția a VI-a, Cluj-Napoca, 14–15 septembrie 2023), Academia Română, Filiala Cluj-Napoca, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2023, 643 p. (Alina-Mihaela Bursuc) .....	198

## CONTENTS

### STUDIES, ARTICLES, NOTES

ANA CATANĂ-SPENCHIU, <i>Notes on the Biblical Book <b>Leviticus</b> from the Blaj <b>Bible</b> (1795) and the Manuscripts of the Translation</i> .....	7
VERONICA OLARIU, <i>Lexical Evolutions in the Translation of Romanian Biblical Texts – Some Aspects</i> .....	17
IUSTINA NICA, <i>The Census of <b>Romanați</b> – a Key Source in the Study of the Current Ethnic Anthroponymy in Oltenia</i> .....	35
ASTRID CAMBOSE, <i>B.P. Hasdeu and the Editing of 19th-Century Romanian Manuscripts. Responsibility and Editorial Transparency</i> .....	49
LURDES DE CASTRO MOUTINHO, ALBERTO GÓMEZ BAUTISTA, <i>Prosodic Configurations in Mirandese: a Case Study</i> .....	59
LUMINIȚA BOTOȘINEANU, ANA-MARIA MINUȚ, <i>A Dialectal Trait in the Morphosyntax of Daco-Romanian Verbs: the Analogical Transition from Third to Second Conjugation (I)</i> .....	73
LAVINIA NASTA, <i>About Children’s Games in Some Linguistic and Ethnographic Questionnaires</i> .....	95
SILVIU-IOAN BEJINARIU, FLORIN-TEODOR OLARIU, RAMONA LUCA, VERONICA OLARIU, LUMINIȚA BOTOȘINEANU, TUDOR BUMBU, LUDMILA MALAHOV, <i>Linguistic Atlases as Lexicographic Resources: from Printed Editions to Digital Format</i> ...	109
DAIANA FELECAN, <i>Code-switching: Conceptual Premises of a Project</i> .....	125
RADU PAVEL GHEO, <i>Classic Writers under <b>Post Imprimatur</b> Censorship: Ion Ghica and Nicolae Filimon</i> .....	139
VICTORIA BARCARU, <i>A Pragmatic Approach of the Gender Category. Evaluation</i> .....	165

### REVIEWS AND BOOKS/JOURNALS PRESENTATIONS

CONSTANTIN DIICHITI, <i>Istoriia oștirei ce s-au făcut asupra Moreii la anul 7223 (=1715), ediție, studiu introductiv, note și indice de Alin Mihai Gherman, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2025, 286 p. (Gabriela Haja)</i> .....	177
MIRCEA CIUBOTARU, <i>Tezaurul toponimic al României. Moldova, vol. III, Dicționarul toponimic al bazinului superior al Bârladului (structural și etimologic), București, Editura Academiei Române, 2024, LXXIV p. + 696 p. + 41 planșe (Vlad Cojocaru)</i> ...	178

ROZALIA COLCIAR, <i>Feleacu (Județul Cluj). Monografie lingvistică</i> , Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2024, 226 p. (Daniela Butnaru) .....	181
IOAN CANCIUC, <i>Protopopiatul Săveni. Contribuții monografice asupra localităților, bisericii și învățământului, cu completări și adaosuri</i> , Iași, Editura StudIS, 2024, vol. 1 – 504 p., vol. 2 – 474 p. (Ana-Maria Prisacaru) .....	184
CODRUȚA COZMA, <i>Elemente de pragmatilistică și de retorică în opera lui Mihail Sadoveanu</i> , Cluj-Napoca, Editura Mega, 2024, 319 p. (Florina Babici) .....	187
MARINA CAP-BUN, <i>Literatura clasicilor de la Junimea</i> , București, Editura Universitară, 2024, 622 p. (Florentina Nicolae).....	193
OXANA GHERMAN, <i>Ființa plurală. Reflecții critice</i> , cuvânt însoțitor de Nina Corcinschi, Iași, Editura Junimea, 2025, 184 p. (Doris Mironescu) .....	196
GABRIELA VIOLETA ADAM, COSMINA-MARIA BERINDEI, COSMIN BORZA, ELENA FAUR (ed.), <i>Caietele Sextil Pușcariu, VI. Actele Conferinței Internaționale „Zilele Sextil Pușcariu”</i> (ediția a VI-a, Cluj-Napoca, 14–15 septembrie 2023), Academia Română, Filiala Cluj-Napoca, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2023, 643 p. (Alina-Mihaela Bursuc) .....	198